

- Petra Wesseler*
8 Vorwort
Preface
- Bauten des Bundes
Federal Buildings
- 14 Schloss der Wissenschaft
Die Staatsbibliothek zu Berlin Unter den Linden
Castle of science
The Berlin State Library Unter den Linden
- Sebastian Redecke*
Inszenierung der Gelehrsamkeit
Staging scholarship
- Jens Andrae*
Wer hat's gebaut? – Hommage an das Fußvolk einer
Grundinstandsetzung
Who built it? — Homage to the rank and file of a general overhaul
- Interview mit Barbara Schneider-Kempf, Generaldirektorin
der Staatsbibliothek zu Berlin
Interview with Barbara Schneider-Kempf, General Director of the
Berlin State Library
- Hartmut Balder*
Fassadengrün und Gebäudesanierung als beispielhafte
Erfolgsgeschichte
Green façades and building renovation — An exemplary success story
- Philipp Dittrich, Stefan Marte*
36 Markstein der Geschichte
Das Deutschlandhaus in Berlin wird zum
Dokumentationszentrum
A historical milestone
The Deutschlandhaus in Berlin becomes a documentation centre
- 46 Immer werdend
Die Grundinstandsetzung des Pergamonmuseums auf
der Museumsinsel in Berlin
Always developing
General overhaul of the Pergamon Museum on the Museum Island
in Berlin
- Bernhard Schulz*
Hell wie der Tag
As bright as daylight
- Ralf Nitschke*
20 Jahre Weltkulturerbe Museumsinsel Berlin
The Museum Island in Berlin celebrates 20 years as World
Cultural Heritage
- Dagmar Ruscheinsky*
54 Baupläne der Demokratie
The blueprint for democracy
- Katja Krämer*
57 Zutritt erwünscht
Anbau mit Besucherzentrum für den Bundesrat
Visitors welcome
Bundesrat extension including a visitor centre
- Beate Hückelheim-Kaune*
60 Zum Zweiten
Das Bundeskanzleramt in Berlin wird erweitert
Round two
Extension to the Federal Chancellery in Berlin
- Harald Willems*
66 Vorbildhaft
Erweiterung des Bundesministeriums für Arbeit
und Soziales in Berlin
Exemplary
Extension to the Federal Ministry of Labour and Social Affairs
in Berlin
- Kurt Kehrer, Regina-Maria Weber-Missfeldt*
72 Von der Straße aus unsichtbar
Neubau eines Technikgeschosses auf dem Dach des
Bundesministeriums der Finanzen in Berlin
Invisible from the street
New construction of a technology floor on the roof of the Federal
Ministry of Finance in Berlin
- Marc Husemann*
76 Fit für den Staat
Sportanlagen für die Flugbereitschaft des Bundes-
ministeriums der Verteidigung in Berlin
Fit for the state
Sports facilities for the Special Air Mission Wing of the Federal Ministry
of Defence in Berlin
- Daniela Klix*
„Körperliche Leistungsfähigkeit ist für die Soldatin und
für den Soldaten kein Selbstzweck“
“For soldiers, physical fitness is not an end in itself.”
- Heiko Körner*
82 Empathie und die Suche nach dem präzisen Maß
Standortentwicklung der Physikalisch-Technischen
Bundesanstalt in Berlin
Empathy and the search for the right scale
Development of the Physikalisch-Technische Bundesanstalt
in Berlin

- Matthias Reif*
- 88 **Digitales Bauwerk**
BIM-Pilotprojekte des BBR
 Digital building
 Pilot projects by the BBR using BIM
- 92 **Kommunizierende Räume**
Das Berliner Institut für Medizinische Systembiologie
Interview mit Alfred Nieuwenhuizen
 Communicating spaces
 The Berlin Institute for Medical Systems Biology
 Interview with Alfred Nieuwenhuizen
- Julia Majora, Hans Philip Richter*
- 96 **Naturnah im Diplomatenviertel**
Residenzneubau der Deutschen Botschaft in Stockholm
 Near to nature in the diplomatic quarter
 New residency building for the German Embassy in Stockholm
- Kerstin Schwabe*
- 100 **Zwischen Champs-Élysées und Grand Palais**
Generalsanierung des Kanzleigebäudes der Deutschen Botschaft in Paris
 Between the Champs-Élysées and the Grand Palais
 General renovation of the chancellery building of the German Embassy in Paris
- Heike Steenvoorden*
- 104 **Weiß Villa**
Um- und Neubau von Goethe-Institut und DAAD in Kairo
 White villa
 Conversion and new construction of the Goethe Institute and the DAAD in Cairo
- Ulla Brunckhorst*
- 110 **Das Palais Lobkovicz in Prag – Erneuerung der Innenräume der Deutschen Botschaft**
 The Palais Lobkovicz in Prague — Renovation of the interior of the German Embassy
- Wettbewerbe**
Competitions
- Birgit Jacke-Ziegert*
- 114 **Fließende Räume**
Denkmalgerechte Grundinstandsetzung der Staatsbibliothek zu Berlin am Standort Potsdamer Straße
 Fluent spaces
 General overhaul of the Berlin State Library at its Potsdamer Strasse location, according to monument-preservation parameters
- Dörte Gatermann*
- 120 **Prägnant eingefügt**
Neubau für den Deutschen Bundestag
Elisabeth-Selbert-Haus
 Concisely inserted
 A new building for the German Bundestag
 Elisabeth Selbert House
- Jenny Witte*
- 126 **Klimaschutzziele im Fokus**
Erweiterung des Dienstgebäudes des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und nukleare Sicherheit in Berlin
 Focus on climate protection targets
 Extension to the offices of the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety in Berlin
- Michael Kasiske*
- 134 **Spieglein, Spieglein ... an Wand, Decke und Boden**
Kunst am Bau für die Deutsche Botschaft in Belgrad
 Mirror, mirror on the ... wall, ceiling and floor
 “Art in architecture” for the German Embassy in Belgrade
- Roland Fuhrmann*
- 138 **L’arte calpestatata – Die mit Füßen getretene Kunst**
Kunst am Bau für die Erweiterung des Bundesministeriums des Innern, für Bau und Heimat
 L’arte calpestatata — Art trodden under foot
 “Art in architecture” for the Federal Ministry of the Interior, Building and Community
- Dorothee Bauerle-Willert*
- 144 **Zwischen Freiheit und Zweck**
Kunst am Bau für die Physikalisch-Technische Bundesanstalt in Berlin
 Between freedom and function
 “Art in architecture” for the Physikalisch-Technische Bundesanstalt in Berlin

Hanna Rohrbach

- 148 Innovative Technik in spektakulärem Kleid
Der Deutsche Ingenieurbaupreis 2018
Innovative technology in a spectacular garb
The Deutsche Ingenieurbaupreis 2018

Anna Steffens

- 152 Bewahren und Fortschreiben
Deutscher Architekturpreis 2019 für das Schloss Wittenberg
Preservation and continuation
The Deutsche Architekturpreis 2019 for Wittenberg Castle

Arno Lederer

Schön wie nie
More beautiful than ever

Bau-, Stadt- und
Raumforschung
*Research on Building, Urban
Affairs and Spatial Development*

Birgit Kann, Lars-Christian Uhlig

- 160 Das Erbe fördern
Bauhaus und das Bundesprogramm Nationale Projekte
des Städtebaus
In support of cultural heritage
The Bauhaus and the federal programme National Urban
Development Projects

Markus Eltges

- 170 Ungleiche Lebensbedingungen
Wege zu mehr Gleichwertigkeit – ein Plan für Deutschland
Unequal living conditions
Paths towards greater equivalence — a plan for Germany

Jörg Lammers, Monique van Miert

- 174 Lowtech
Strategien zur Technikreduktion in Gebäuden
Low tech
Strategies to reduce technology in buildings

Helga Kühnhenrich

- 180 Forschung für die Praxis
Das neue Innovationsprogramm Zukunft Bau
Research for practical application
The new innovation programme “Zukunft Bau”

Bernhard Fischer

- 186 Konkrete Bürgerhilfe
Hochwasserschutzfibel und Starkregenleitfaden
Practical civic aid
Flood-protection manual and heavy-rain guideline

Felix Lauffer

- 190 Zwischen Rendite und Baukultur
Fachsymposium Wohnungsbau
Between profits and building culture
An expert symposium on the theme of housing development

Ute Birk

- 192 Wie schütze ich meine Immobilie?
GIS-ImmoRisk Naturgefahren – ein geografisches
Informationssystem zur Abschätzung von Klimarisiken
How do I protect my building?
“GIS-ImmoRisk Naturgefahren” — a geographical information system
to assess climate risks

Nachweise

Credits

- 194 Autoren
Authors

- 202 Abbildungsnachweise
Image Credits

- 204 Impressum
Imprint